Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kani,\* sokoła\*\* i myszołowa\*\*\* według jego rodzaju[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kani, sokoła ani myszołowa niezależnie od rodzaju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sokół, kania i sęp według jego rodzaju; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sokoła, i sępa, i kani wedle rodzaju jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iksjona i sępa i kanie według rodzaju swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszelkich odmian kani, sępa i sokoła, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kani, sokoła i sępa, według ich rodzaju, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | kani, sępa i sokoła, według ich gatunków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | myszołowa, kani i wszystkich gatunków sokoła, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | sokoła, jastrzębia i żadnej odmiany krogulców, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | sępa, myszołowa, jakiejkolwiek odmiany kani  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і грифа і іктіна і подібне до нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kani, sokoła i sępa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i kania ruda, i kania czarna, i kania według swego rodzaju; |

1. 1) kania, רָאָה , lecz raczej ּדָאָה , jak w PS, nazwa oparta na obserwacji pikowania na ofiarę, zob. <x>30 11:14</x> i BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sokół, אַּיָה (’ajja h), nazwa oparta na wydawanym głosie, l. myszołów, Buteo vulgaris, zob. <x>50 14:13</x>; <x>220 28:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) myszołów, ּדַּיָה (dajja h), hl 2, l. puchacz; tego ptaka brak w <x>30 11:14</x>; zob. <x>290 34:15</x>, gdzie przetłumaczono jako: kanie, ּדַּיֹות (dajjot), l. sępy. Możliwe, że ze względu na omyłkę w pisowni pierwszego ptaka wymienionego w tym wersecie, dodano w nim dodatkowego. Myśl tę nasuwa podobieństwo pisowni obu ptaków. PS nie wymienia tego ptaka. [↑](#footnote-ref-4)